



**GLOSSARIO
TERMINOLOGICO
ITALIANO – TEDESCO**

**GLOSSAR
ITALIENISCH-DEUTSCH**

Raccolta Terminologica Completa
Umfassende
Terminologiesammlung

*Sportello Linguistico Regionale
per la Lingua Tedesca
Regionale Sprachstelle
für die deutsche Sprache*

Sportello Linguistico Regionale per la Lingua Tedesca
Regionale Sprachstelle für die deutsche Sprache

Tel. 0432 555771/0432 555772

Email: sportello.tedesco@regione.fvg.it

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

AUTONOME REGION FRIAUL JULISCH VENETIEN

Dienststelle für Minderheitensprachen und Mitbürger im Ausland

Via Sabbadini, 31 – 33100 Udine

INDICE / INHALTSVERZEICHNIS

INTRODUZIONE / EINLEITUNG	5
LEGENDA / LEGENDE	7
GLOSSARIO AMMINISTRATIVO / VERWALTUNGSGLOSSAR	8
A.....	8
B.....	11
C.....	12
D.....	15
E.....	18
F.....	19
G.....	20
I.....	21
L.....	22
M.....	23
N.....	24
O.....	24
P.....	26
Q.....	28
R.....	29
S.....	32
T.....	34
V.....	35
GLOSSARIO CARICHE ISTITUZIONALI, ENTI E ASSOCIAZIONI / GLOSSAR ÖFFENTLICHER ÄMTER, EINRICHTUNGEN UND VEREINE	36
A.....	36
C.....	37
D.....	38
G.....	39
I.....	39
P.....	39
S.....	40
GLOSSARIO TOPONOMASTICA E TERRITORIO / GLOSSAR DER GEBIETS- UND ORTSANGABE	41

A.....	41
B.....	41
C.....	42
D.....	43
E.....	43
F.....	43
G.....	43
H.....	44
I.....	44
L.....	44
M.....	44
P.....	45
R.....	46
S.....	47
T.....	48
U.....	48
V.....	48
Z.....	49
INDICE ANALITICO.....	50

INTRODUZIONE

La **raccolta terminologica Italiano-Tedesco** è stata redatta dallo *Sportello linguistico regionale per la lingua tedesca* della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia sulla base dei termini analizzati nel corso del lavoro di traduzione e revisione di testi prodotti da e per gli uffici della pubblica amministrazione, dei comuni e degli enti regionali, in prevalenza in relazione ai rapporti con territori in cui la lingua tedesca è riconosciuta come **lingua minoritaria**.

La raccolta terminologica si propone, in particolar modo, come un **valido aiuto** nell'affrontare alcune **criticità traduttive** relative ai termini propri **dell'ordinamento e del diritto amministrativo regionali e italiani**. Tuttavia, sebbene sia il frutto di un'attenta analisi terminologica e comparativa di testi e traduzioni in italiano e tedesco già pubblicati da enti pubblici nazionali ed esteri, nonché da organi della Comunità europea, le traduzioni scelte e proposte dei termini ivi contenuti non si pongono come soluzioni autorevoli, bensì come spunti di discussione e riflessione in vista di una normazione futura volta a uniformare le traduzioni verso il tedesco prodotte in seno alla Regione Friuli Venezia Giulia e agli altri enti ad essa collegati.

Suddivisa in glossari tematici relativi ai diversi contesti e ambiti di lavoro dello Sportello, la raccolta si rivolge in particolare agli addetti alla pubblica amministrazione e agli enti territoriali, come strumento di supporto per la redazione di testi istituzionali da o verso la lingua tedesca, siano essi di natura amministrativo-giuridica, sanitaria, turistica, culturale o ambientale, nonché

EINLEITUNG

Die **Umfassende Terminologiesammlung Italienisch-Deutsch** wurde von der *Regionalen Sprachstelle für die deutsche Sprache* der Autonomen Region Friaul Julisch Venetien erstellt. In der Sammlung sind Wörter aufgelistet, die bei der Übersetzungs- und Revisionsarbeit von Texten von und für die öffentliche Verwaltung, die Gemeinden und die regionalen Einrichtungen hauptsächlich im Zusammenhang mit den Beziehungen zu den Gebieten, in denen die deutsche Sprache als **Minderheitensprache** anerkannt ist, analysiert wurden.

Die Sammlung bietet sich als **nützliches Instrument** zur Beseitigung einiger **Übersetzungsschwierigkeiten** in Bezug auf spezifische **Begriffe der Rechtsordnung und insbesondere des Verwaltungsrechts Italiens bzw. Friaul Julisch Venetiens**. Allerdings, obwohl diese Sammlung das Ergebnis sowohl einer sorgfältigen Terminologieanalyse als auch einer vergleichenden Analyse der von nationalen und ausländischen öffentlichen Einrichtungen sowie von Einrichtungen der Europäischen Gemeinschaft schon veröffentlichten Texte und Übersetzungen ist, stellen die nachstehend aufgelisteten übersetzten Fachausdrücke keine verbindlichen Lösungen dar, sondern eher Diskussionsgrundlagen und Anhaltspunkte im Sinne einer eventuellen zukünftigen Normierung der Terminologie zur sprachlichen Vereinheitlichung der von der Autonomen Region Friaul Julisch Venetien und der mit ihr verbundenen Einrichtungen ins Deutsche übersetzten Texte.

In thematischen Glossaren gegliedert, die sich auf die verschiedenen Arbeitssektoren und –bereiche der Sprachstelle beziehen, richtet sich die Sammlung insbesondere an Bedienstete der öffentlichen Verwaltung bzw. der territorialen Einrichtungen als Unterstützungsmittel, um institutionelle Texte in den Bereichen Verwaltung, Recht, Gesundheit, Umwelt, Tourismus, Kultur

appartenenti all'ambito delle iniziative comunitarie e dei rapporti transfrontalieri.

I **singoli glossari tematici** sono predisposti in ordine alfabetico e completi di indicazioni sul genere e sulla forma plurale dei termini tedeschi e, ove opportuno e possibile, di alcuni sinonimi ed espressioni finite.

Di seguito è inoltre consultabile una breve **legenda** con le indicazioni sulle modalità di utilizzazione dei glossari.

I file in PDF della raccolta, pubblicati sul sito istituzionale della Regione Friuli Venezia Giulia nello spazio riservato alle Comunità Linguistiche, verranno **periodicamente aggiornati** con nuovi termini e sono consultabili gratuitamente.

Buona consultazione!

usw. sowie Texte über die Gemeinschaftsinitiativen und die grenzüberschreitenden Beziehungen in das Deutsche oder aus dem Deutschen zu übersetzen bzw. zu verfassen.

Jedes **thematische Glossar** ist alphabetisch geordnet und durch Angabe über das Geschlecht und den Plural der deutschen Wörter, sowie, gegebenenfalls, durch Synonyme oder Ausdrücke ergänzt.

Auf der nächsten Seite steht eine kurze **Legende** mit allen nützlichen Angaben zur Verwendung der Glossare zur Verfügung.

Alle zur Sammlung gehörenden Glossare, die im PDF-Format im Abschnitt der Sprachgemeinschaften „Comunità linguistiche regionali“ auf der offiziellen Webseite der Region Friaul Julisch Venetien veröffentlicht sind, werden **regelmäßig mit neuen Begriffen aktualisiert** und sind kostenlos abrufbar.

Viel Erfolg bei der Verwendung!

LEGENDA

Esclusivamente o prevalentemente usato in forma plurale

(pl.)

Plurale invariato

()

Desinenza del plurale da aggiungere/sostituire a fine parola

Pluralendung

Termine riferito a un concetto proprio dell'ordinamento italiano

(IT)

Termine riferito a un concetto proprio dell'ordinamento tedesco

(DE)

Termine riferito a un concetto proprio dell'ordinamento Svizzero

(CH)

Termine riferito a un concetto proprio dell'ordinamento Austriaco

(AT)

Termine utilizzato in traduzioni della Comunità Europea

(EU)

LEGENDE

Ausschließlich oder überwiegend in der Pluralform verwendet

Unveränderter Plural

Hinzuzufügende oder zu ersetzende Pluralendung

Ausschließlich auf einen Begriff der italienischen Rechtsordnung bezogener Ausdruck

Ausschließlich auf einen Begriff der deutschen Rechtsordnung bezogener Ausdruck

Ausschließlich auf einen Begriff der schweizerischen Rechtsordnung bezogener Ausdruck

Ausschließlich auf einen Begriff der österreichischen Rechtsordnung bezogener Ausdruck

In Übersetzungen der EU verwendeter Ausdruck

Glossario Amministrativo

Verwaltungsglossar

A

accertamento	die Feststellung, -en
accettazione	die Annahme, -n
accettazione del contributo assegnato	die Annahme des gewährten Beitrags
accoglimento	die Stattgabe
accoglimento della domanda	die Stattgabe des Antrags
acquisto di beni strumentali	der Erwerb von Ausrüstungsgütern
adempimento agli obblighi di pubblicazione	die Erfüllung der Veröffentlichungspflichten
adottare (<i>una graduatoria, un decreto</i>)	annehmen (<i>eine Rangliste, ein Dekret</i>)
adozione (<i>di un decreto, di una legge</i>)	die Annahme, -n (<i>eines Dekrets, eines Gesetzes</i>)
aiuti in denaro o in natura	finanzielle oder sachliche Unterstützungen
albo	das Register, ()
albo professionale	das Berufsregister, ()
iscrizione a un albo	die Eintragung in ein Register
allegato	die Anlage, -n der Anhang, -hänge
in allegato	beigefügt

allocazione della spesa	die Zuweisung der Ausgaben
ambito di applicazione	der Anwendungsbereich, -e
ammenda	die Geldbuße, -n
amministrazione	die Verwaltung, -en
Amministrazione e Segreteria	Verwaltung und Sekretariat
amministrazione pubblica locale	die Lokalverwaltung, -en
amministrazione regionale	die Regionalverwaltung, -en
ammissibile (<i>di spese, ecc</i>)	förderfähig (<i>Ausgaben usw.</i>)
anticipo	der Vorschuss, -schüsse
anticipo dei fondi statali	Vorschuss der staatlichen Mittel
approvare	genehmigen
approvato	genehmigt
approvazione	die Genehmigung, -en
approvazione del bilancio	die Genehmigung des Jahresabschlusses die Genehmigung des Haushalts
approvazione del rendiconto	die Genehmigung der Rechnungslegung
acquisizione di dati personali	die Aufnahme von personenbezogenen Daten

armonizzazione	die Harmonisierung
armonizzazione dei bilanci pubblici	die Harmonisierung der öffentlichen Haushalte
armonizzazione dei sistemi contabili	die Harmonisierung der Rechnungsführungen
Articolo	der Artikel, ()
art.	Art.
assegnazione	die Zuweisung, -en
assegnazione contributo	Zuweisung des Beitrags
mancata assegnazione del contributo	Nichtzuweisung des Beitrags
associazione	der Verein, -e
associazione di categoria	die Berufsgenossenschaft, -en
assolvimento dell'imposta	die Begleichung der Steuer, -n
attestante	zum Nachweis (+gen) zum Nachweis, dass...
attività commerciale	gewerbliche Tätigkeit, -en
attività istruttoria	das Prüfungsverfahren, ()
atto	der Akt, -e
atto amministrativo	der Verwaltungsakt, -e
atto costitutivo	die Gründungsurkunde, -n
atto deliberativo	der Beschlussakt, -e
atto di presentazione della domanda	der Akt der Antragstellung
atto di rigetto della domanda	Zurückweisung des Antrags

atto di stato civile	die Personenstandsurkunde, -n
atto giuntale	der Akt des Ausschusses
atto notorio	die Notorietätsurkunde, -n
atto di notorietà	der Notorietätsakt, -e
attribuzione del punteggio	die Zuteilung der Punkte
attuazione	die Umsetzung, -en
in attuazione dell'Art.	zur Umsetzung des Art.
autocertificazione	die Eigenerklärung, -en
autonomie locali	lokale Autonomien
autorizzazione permesso	die Erlaubnis, -sse
avente diritto	berechtigt
avente diritto a un contributo	förderungsberechtigt
avvio di un'attività	die Einleitung einer Aktivität
dichiarazione dell'avvenuto avvio dell'attività	Erklärung, dass die Aktivität eingeleitet wurde

B

bando di gara	die Ausschreibung, -en
beneficiario soggetto beneficiario	der/die Begünstigte, -n
beni	Gütern (pl.)

beni immobili	die Immobilien (pl.)
beni mobili	Bewegliche Gütern (pl.)
beni strumentali beni strumentali ammortizzabili	Ausrüstungsgüter (pl.) abschreibungsfähige Ausrüstungsgüter (Pl.)
bilancio redigere il bilancio schema di bilancio	der Haushalt, -e der Haushalt erstellen das Bilanzschema, -en
bilancio consolidato	der konsolidierte Jahresabschluss, -abschlüsse
bilancio consuntivo	die Bilanz, -en

C

carta d'identità	der Ausweis, -e
certificato certificazione	die Bescheinigung, -en
certificato anagrafico	Personenstandurkunde, -n
certificato di registrazione (anagrafica)	die Meldebescheinigung, -en
certificato di residenza	die Wohnsitzbescheinigung, -en
circolare	das Rundschreiben, ()
codice (<i>raccolta di leggi</i>)	das Gesetzbuch, -bücher
Codice Civile	der Codice Civile (IT) Zivilgesetzbuch, -bücher (DE, CH, AT)
Codice della Strada	die Straßenverkehrsordnung
Codice di Avviamento Postale CAP	die Postleitzahl, -e PLZ

Codice di Procedura Penale	die Strafprozessordnung
Codice Fiscale	die Steuernummer, -n
codice identificativo	die Kennnummer, -n
Codice in materia di protezione dei dati personali	der Datenschutzkodex ()
Codice Privacy	der Privacy-Kodex ()
codice univoco ufficio (codice IPA) CUU	der einheitliche Code des Amtes
comma c.	der Absatz, -sätze Abs.
commissione di valutazione	der Bewertungskommission, -en
committente	r Auftraggeber, ()
completezza	die Vollständigkeit
comune	die Gemeinde, -n
comunicazione	die Mitteilung, -en
concessione (<i>di un contributo</i>)	die Gewährung (<i>eines Beitrags</i>)
conclusione (<i>di un'attività, di un programma</i>)	der Abschluss, - schlüsse (<i>einer Aktivität, eines Programms</i>)
conferimento dei dati	die Übertragung von Daten
conformemente a	in Übereinstimmung mit
congruità	die Angemessenheit
contratto	der Vertrag, -träge
contratto di comodato d'uso	der Leihvertrag, -träge
contratto di leasing	der Leasingvertrag, -träge

contributi in natura	Sachleistungen (pl.)
contributo	der Beitrag, -träge
limite massimo del contributo	der Höchstbeitrag, -träge
contributo complessivo	der Gesamtbeitrag, -träge
contributo assegnato / concesso	der gewährte Beitrag, -träge
contributo erogabile	der zulässige Beitrag, -träge
contributo massimo	der Höchstbeitrag, -träge
contributo regionale	der regionale Beitrag, -träge
contributo richiesto	der beantragte Beitrag, träge
convenzione (<i>accordo</i>)	die Vereinbarung, -en
convenzione (<i>pol.</i>)	die Konvention, -en das Abkommen, ()
conversione in legge	die Umwandlung des Gesetzes
cooperativa sociale	die Sozialgenossenschaft, -en
cooperative sociali che svolgono attività a favore degli stranieri di cui al D.Lgs. n.286/1998	Sozialgenossenschaften, die gemäß Gesetzdekret Nr.286/1998 zugunsten von Ausländern tätig sind
coordinamento della finanza pubblica	die Koordinierung der öffentlichen Finanzen
copertura dei costi	die Deckung der Kosten
copertura finanziaria	die finanzielle Deckung
corso di formazione	der Ausbildungskurs, -e
costi / spesa	Kosten (pl.)
costi attualizzati	abgezinste Kosten
costi previsti	vorgesehene Kosten
criterio	das Kriterium, -kriterien

criterio di ammissibilità	das Förderkriterium, -kriterien
criterio di valutazione	das Bewertungskriterium, -kriterien
cronoprogramma delle spese	der Zeitplan der Ausgaben
conferma del cronoprogramma delle spese	die Bestätigung des Zeitplans der Ausgaben

D

dati	Daten (pl.)
dati personali	personenbezogenen Daten
conferimento dei dati personali	die Übertragung von personenbezogenen Daten
trasmissione dei dati personali	die Übermittlung von personenbezogenen Daten
decreto	das Dekret, -en
nominato con decreto	per Dekret ernannt
Decreto Ministeriale D.M.	das Ministerialdekret, -e MD
Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri D.P.C.M.	das Dekret des Präsidenten des Ministerrates DPMR
Decreto del Presidente della Repubblica D.P.R.	das Dekret des Präsidenten der Republik DPR
Decreto del presidente della Regione D.P.Reg.	das Dekret des Präsidenten der Region DPRReg.
Decreto del Sindaco	das Dekret des Bürgermeisters
Decreto dell'Assessore Regionale	das Dekret des Regionalassessors
decreto di assegnazione	das Zuweisungsdekret, -e das Zuteilungsdekret, -e
decreto di concessione	das Gewährungsdekret, -e

decreto di erogazione	das Auszahlungsdekret das Dekret zur Auszahlung
decreto di liquidazione	das Zahlungsdekret
Decreto Legge D.L.	das Gesetzdekret, -e GD
Decreto Legislativo D.Lgs.	das gesetzvertretende Dekret, -e GvD
decreto motivato	das begründete Dekret
decreto prefettizio	das Dekret des Präfekten
delegato	der/die Beauftragte, -en
delibera	der Beschluss, -schlüsse die Beschlussfassung, -en
deliberazione	der Beschluss, -schlüsse die Beschlussfassung, -en
Delibera della Giunta Regionale Deliberazione della Giunta Regionale DGR	Beschluss des Regionalausschusses B.R.a
delibera di assegnazione	der Zuweisungsbeschluss, -schlüsse
destinatario (<i>di un contributo</i>)	der Empfänger/in, - /innen (<i>eines Beitrags</i>)
determinazione determina	die Verfügung, -en die Bestimmung, -en die Festlegung, -en
determina di assegnazione	die Zuweisungsverfügung, -en

determina di concessione	die Bewilligungsverfügung die Konzessionsverfügung, -en
determina di erogazione	die Auszahlungsverfügung, -en
determina di liquidazione	die Zahlungsverfügung, -en
dichiarazione	die Erklärung, -en
dichiarazione di accettazione	die Annahmeerklärung, -en
dichiarazione sostitutiva	die Ersatzerklärung, -en
dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà dichiarazione sostitutiva dell'atto notorio	die Ersatzerklärung der Notorietätsurkunde (IT)
dichiarazione sostitutiva di certificazione	die Ersatzerklärung einer Bescheinigung die Erklärung zum Ersatz einer Bescheinigung
disciplinare	das Auflageverzeichnis, -e (IT) die Spezifikation, -en (EU)
disegno di legge	der Gesetzentwurf, -würfe
disimpegno di spesa	die Aufhebung der Mittelbindung
disposizione	die Bestimmung, -en die Vorschrift, -en
disposizione di rinvio	die Verweisungsbestimmung, -en
disposizione finale	die Schlussbestimmung, -en
disposizione integrativa	die ergänzende Bestimmung, -en die Zusatzbestimmung, -en
disposizione sindacale	die Anordnung der Gewerkschaft die Gewerkschaftsvorschrift, -en
disposizione transitoria	die Übergangsbestimmung, -en

disposizioni transitorie e finali	die Übergangs- und Schlussbestimmungen
documentare	beurkunden
documentazione	Unterlagen (pl.)
documentazione presentata a titolo di rendiconto	eingereichte Unterlagen zur Rechnungslegung
documenti di carattere personale	personenbezogene Dokumente
Documento Unico di Regolarità Contributiva DURC	die Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge (DURC)
domanda istanza	der Antrag, -träge
modalità di presentazione della domanda	Modalitäten der Antragstellung
domanda richiesta	die Anfrage, -n
Domanda/istanza di contributo	der Beitragsantrag, -träge der Antrag auf Beitrag
domanda di contributo motivata	der begründete Beitragsantrag
dotazione finanziaria	die Finanzausstattung, -en
d'ufficio acquisire d'ufficio	von Amts wegen von Amts wegen einholen

E

elemento valutativo	das Bewertungselement, -e
---------------------	---------------------------

ente	die Einrichtung, -en die Körperschaft, -en
ente commerciale	die gewerbliche Körperschaft, -en
ente non commerciale	nicht gewerbliche Körperschaft, -en
ente locale	die lokale Einrichtung
ente pubblico	die öffentliche Einrichtung
ente riconosciuto	anerkannte Körperschaft, -en
entrate complessive	Gesamteinnahmen (pl.)
erogabile	zulässig
erogazione	die Auszahlung, -en
erogazione in un'unica soluzione	die Einmalzahlung, -en
erogato in un'unica soluzione	als Einmalzahlung geleistet
erogazione anticipata	die Vorauszahlung, -en
erogazione dell'anticipo	die Zahlung des Vorschusses
esente da	von etw. befreit
esercizio finanziario	das Haushaltsjahr, -e
esperto in materia di	der/die Sachverständige, -n für
ex Bando	laut Ausschreibung im Sinne der Ausschreibung

F

fabbisogno di finanziamento	der Finanzierungsbedarf, -e
finalità	die Zielsetzungen (pl.)
avente finalità mutualistiche	auf Gegenseitigkeit beruht

finalità di lucro	der Erwerbszweck die Gewinnabsicht
con/privo di finalità di lucro	mit/ohne Erwerbszweck mit/ohne Gewinnabsicht
finanziabile	förderfähig
finanziamento	die Finanzierung, -en
finanziamento statale	die staatliche Finanzierung
fini di pubblico interesse	Zwecke des öffentlichen Interesses
firma	die Unterschrift, -en
firma autografa	die handschriftliche Unterschrift
con firma autografa	handschriftlich unterzeichnet
fondi statali	staatliche Mittel
fonte di finanziamento	die Finanzierungsquelle, -n
frazione (<i>indicazione topografica</i>)	das Gemeindeteil, -e
funzionario	der/die Beamte/in, -en/innen
funzionario di riferimento	der/die Bezugsbeamte/in, -en/innen
funzione pubblica	der öffentliche Dienst

G

Giunta regionale	der Regionalausschuss, -üsse
graduatoria	die Rangliste, -n
formulazione della graduatoria	die Erstellung der Rangliste, -n
approvare una graduatoria	eine Rangliste verabschieden

graduatoria ex bando	die Rangliste laut Ausschreibung
gruppo di lavoro	die Arbeitsgruppe, -n
impegno di spesa	die Mittelbindung, -en
importo ammesso a contributo	der förderfähige Betrag, -träge
importo del contributo	die Beitragshöhe, -n
imposta	die Steuer, -n
imposta di bollo	die Stempelsteuer, -n
assolvimento dell'imposta di bollo	die Entrichtung der Stempelsteuer
Impostazioni della privacy	Privatsphären-Einstellungen
imposta sul valore aggiunto	die Mehrwertsteuer
IVA	MwSt.
impugnazione	der Rechtsbehelf, -e
imputazione della spesa	die Verbuchung der Ausgaben
in carica	amtierend
in conformità a	in Einklang mit etw. stehen
inammissibile	unzulässig
indirizzi e modalità	Leitlinien und Modalitäten
linea guida	Leitlinie, -n
Informativa sul trattamento dei dati personali	die Datenschutzerklärung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten
Informativa privacy	die Datenschutzerklärung, -en
Informativa e tutela della privacy	die Datenschutzerklärung, -en

informazioni sul trattamento die dati personali informativa e tutela della privacy	Informationen zum Datenschutz
inosservanza	e Nichtbeachtung
integrazione alla domanda	die Ergänzung des Antrags
Interesse (<i>economia finanziaria</i>)	der Zins, -en
interpellanza	die Anfrage, -n
Imposta regionale sulle attività produttive IRAP	die Körperschaftssteuer-IRAP
Imposta sul reddito delle società IRES	die Körperschaftssteuer-IRES
iscrizione a un registro (<i>elenco ufficiale</i>)	die Eintragung in ein Verzeichnis, -isse

L

Legge L. Legge N.	das Gesetz G. Gesetz Nr.
Legge Regionale L.R.	s Regionalgesetz, -e RegG.
legale rappresentante	der rechtliche Vertreter/in , -/innen
Legge collegata alla manovra di bilancio	das Haushaltsgesetz in Verbindung mit dem Haushaltsplan
Legge di bilancio Legge finanziaria	das Haushaltsgesetz, -e
Legge di bilancio regionale	das regionale Haushaltsgesetz, -e
legge di conversione	das Umwandlungsgesetz, -e

legge di delega	das Ermächtigungsgesetz, -e
Legge di stabilità	das Stabilitätsgesetz, -e
Legge regionale L.R.	das Regionalgesetz, -e RG
lettera d'intenti	die Absichtserklärung, -en
liquidazione	die Auszahlung, -en
liquidazione a saldo	die Auszahlung des Restbetrags
locazione finanziaria (<i>di beni strumentali</i>)	das Leasing (<i>von Ausrüstungsgütern</i>)

M

mancata assegnazione	die Nichtzuweisung, -en
mancata comunicazione	die Nichtmitteilung, -en
mancata realizzazione	die Nichtdurchführung, -en die Nichtumsetzung, -en
manifestazione	die Veranstaltung, -en
manifestazione culturale	die kulturelle Veranstaltung, -en
marca da bollo	die Stempelmarke, -n
assolvere all'annullo della marca da bollo	die Stempelmarke entwerten
minoranza di lingua tedesca	deutschsprachige Minderheit, -en
modalità	Modalitäten (pl.)
modalità di invio	Übermittlungsmodalitäten (pl.)
modalità di pagamento	die Zahlungsmodalitäten (pl.)
modalità di presentazione della domanda	die Modalitäten der Antragstellung

modalità operative di realizzazione	die Durchführungsmodalitäten (pl.)
modello di domanda	das Antragsformular, -e
Modello per la comunicazione dei dati rilevanti ai fini fiscali da parte degli Enti associativi	der Vordruck für die Mitteilung der Steuerlich Relevanten Daten von Seiten der Vereine und der Assoziativen Einheiten
Modello EAS	Vordruck EAS
modifica sostanziale	wesentliche Änderung, -en
modulistica	die Formulare, (pl.)

N

Nomina	die Ernennung, -en
norma	die Vorschrift, -en
norma di legge	die Rechtsvorschrift, -en
normativa	die Rechtsvorschriften, (pl.)
normativa di riferimento	einschlägige Rechtsvorschriften (pl.)
normativa vigente	geltende Vorschriften (pl.)
nota integrativa del bilancio di esercizio	der Anhang zum Jahresabschluss
nucleo familiare	der Haushalt, -e

O

obbligatorio per legge	gesetzlich vorgeschrieben
obbligo	die Verpflichtung, -en
assumere gli obblighi	die Verpflichtungen übernehmen
obbligo di legge	die Rechtsverpflichtung, -en

obbligo di pubblicazione	die Verpflichtung zur Veröffentlichung
oggetto (<i>lettera, email</i>)	das Betreff, -s
oggetto della domanda	das Gegenstand des Antrags
onere assicurativo	Versicherungskosten (pl.)
onere finanziario	finanzielle Belastungen (pl.)
onere fiscale	der Steuerlast, -en
onere previdenziale	der Sozialversicherungsbeitrag, -träge
onere sociale	die Sozialabgaben (pl.)
ONLUS	gemeinnützige Organisation ohne Gewinnabsicht ONLUS (IT)
onorario (<i>di libero professionista</i>)	das Honorar ,-e (<i>von Freiberufler</i>)
opera protetta da diritti d'autore	das urheberrechtlich geschützte Werk, -e
accesso a opere protette da diritti d'autore	der Zugang zu urheberrechtlich geschützten Werken
ordinanza	die Verordnung, -en
ordinanza contingibile e urgente	die Dringlichkeitsmassnahme, -n
ordine del giorno O.d.G.	die Tagesordnung TO
Organizzazione no profit ONP	die Non-Profit-Organization, -en NPO
Organizzazione non governativa ONG	Nichtregierungsorganisation, -en NRO
organizzazione (<i>allestimento</i>)	die Veranstaltung, -en
organizzazione di volontariato	die Freiwilligenorganisation, -en

P

pagamento	die Zahlung, -en
pagamento anticipato in un'unica soluzione	die Einmalvorauszahlung ,en
parte integrante	das wesentliche Teil, -e
partecipazione economica	die Beteiligung, -en
partecipazione (<i>a un evento, a una gara, ecc.</i>)	die Teilnahme, -en (<i>an einer Veranstaltung, an einer Ausschreibung, etc.</i>)
partecipazione coinvolgimento	die Beteiligung, -en
partecipazione della Regione	die Beteiligung der Region
partenariato	die Partnerschaft, -en
ampiezza del Partenariato	das Ausmaß der Partnerschaft
Partita IVA	die Mehrwertsteuernummer
P.IVA	MwSt. Nummer
patrimonio linguistico e culturale	das sprachliche und kulturelle Erbe
Posta elettronica certificata	die Zertifizierte elektronische Post
PEC	PEC
Indirizzo PEC	die PEC-Adresse
via PEC	per PEC
penale	die Vertragsstrafe, -n
permesso di soggiorno	die Aufenthaltsgenehmigung, -en
petizione	die Petition, -en
possesso dei requisiti	die Erfüllung der Kriterien

potenziale beneficiario avente diritto al finanziamento	der/die potenzielle Begünstigte, -n der/die Förderungsberechtigte, -n
precisazioni	die Klarstellung, -en
presentazione (<i>di documenti</i>)	die Einreichung, -en
presentazione della domanda	die Antragsstellung, -en
prestazione di consulenza consulenza all'amministrazione	der Beratungsdienst, -e die Beratung zur Verwaltung
prestazioni di sostegno	der Unterstützungsdienst, -e
preventivo di spesa	der Kostenvoranschlag, -schläge
principi generali seguire i principi generali	allgemeine Grundsätze die allgemeine Grundsätze beachten
procedimento amministrativo	das Verwaltungsverfahren, ()
procedura procedimento	das Verfahren, ()
procura a rappresentare	die Vollmacht zur Stellvertretung
programma	das Programm, -e
realizzazione del programma attuazione del programma	die Durchführung des Programms die Umsetzung des Programms
programma di iniziative e interventi	das Initiativen und Maßnahmenprogramm, -e
promozione	die Förderung
proposta proposta congiunta proposta di ordine del giorno	der Vorschlag, -schläge der gemeinsame Vorschlag, -schläge die vorgeschlagene Tagesordnung

proroga	die Verlängerung -en
proroga dei termini	die Fristverlängerung, -en
prorogare i termini	die Frist verlängern
concedere una proroga	eine Fristverlängerung gewähren
protetto da diritti di proprietà intellettuale	durch Rechte des geistigen Eigentums geschützt
provvedimento	die Verfügung, -en
provvedimento amministrativo	die Verfügungsverfügung, -en die Verwaltungsmaßnahme, -n
emanare un provvedimento	eine Verfügung erlassen
provvedimento attuativo	die Umsetzungsmaßnahme, -n
provvedimento di approvazione	die Genehmigungsverfügung, -en
provvedimento di concessione	der Gewährungsakt, -e
provvedimento di revoca del decreto	die Aufhebung des Dekrets
pubblica amministrazione	die öffentliche Verwaltung
punteggio	die Punktzahlen (pl.)

Q

quantificazione	die Quantifizierung, -en
questionario	der Fragebogen ()
quota di iscrizione (<i>a associazione/federazione etc.</i>)	der Vereinsbeitrag, -träge
quota di associazione	

R

raccolta e trattamento dati	die Datenerhebung und –Verarbeitung
raccomandata A/R	das Einschreiben mit Rückschein
raccomandata con ricevuta di ritorno	
rapporto di avanzamento	der Fortschrittsbericht, -e
rappresentante	der/die Vertreter/in, -/innen
rappresentare	vertreten
reclamo	die Beschwerde, -n
proporre reclamo	eine Beschwerde einreichen
recuperabile (<i>di imposta etc.</i>)	erstattungsfähig
redigere	erstellen
referente / persona di riferimento	die Bezugsperson, -en
referente / controparte / interlocutore	der/die Ansprechpartner/in, -innen
regime di imposta di bollo	die Stempelsteuerpflicht
esente dal regime di imposta di bollo	von der Stempelsteuerpflicht befreit
regime fiscale	die Steuerregelung, -en
Regio Decreto	das Königliche Dekret
R.D	KD
registrazione	die Eintragung, -en
ad avvenuta registrazione (<i>di protocollo, documento, decreto etc.</i>)	nach erfolgreicher Eintragung (<i>eines Protokolls, eines Dokuments, eines Dekrets</i>)

regolamento	die Verordnung, -en die Regelung, -en Vorschriften (pl.)
regolamento interno	die Geschäftsordnung, -en
regolamento di attuazione regolamento di esecuzione	die Durchführungsverordnung, -en
regolarità formale	die formelle Ordnungsmäßigkeit
relatore	der Referent, -en
relazione	der Bericht, -e
relazione di notifica	der Zustellungsbericht, -e
relazione illustrativa descrittiva	der erläuternde und beschreibende Bericht, -e
relazione sullo stato di attuazione	der Fortschrittsbericht, -e
rendicontazione rendiconto rendiconto finanziario	die Rechnungslegung, -en
rendicontazione della spesa	die Ausgabenabrechnung, -en
requisito previsto per il riconoscimento	die Anerkennungskriterium, -kriterien
requisito accertare i requisiti soddisfare i requisiti	die Anforderung, -en die Anforderungen prüfen die Anforderungen erfüllen
requisito di ammissibilità	das Förderkriterium, -kriterien

requisito di rappresentatività	das Rärepresentativitätskriterium, -kriterien
resoconto	der Bericht, -e
rapporto	die Berichterstattung, -en
relazione	
responsabile della protezione dei dati	der/die Verantwortliche, -n für Datenschutz
responsabile della tutela e elaborazione dei dati	der Verantwortliche für Datenschutz und Datenverarbeitung
restituzione	die Ruckzahlung
retribuzione	die Bruttovergütung, -en
rettifica	die Richtigstellung, -en
revoca	der Widerruf, -e
revoca del contributo	der Widerruf des Beitrags
riaccertamento	die Neufeststellung
riaccertare	neu feststellen
richiesta	der Antrag, -träge
richiesta complessiva	der beantragte Gesamtbetrag, -beträge
richiesta di accesso civico	der Antrag auf Bürgerzugang
richiesta di accesso alle informazioni	der Antrag auf Zugang zu Informationen
richiesta di proroga	der Antrag auf Verlängerung
richiesta di variazione progettuale	der Antrag auf Projektänderung
ricognizione dello stato di attuazione	die Ermittlung des Standes der Umsetzung
ricorso straordinario	der außerordentliche Rekurs
rideterminazione	die Neubewertung, -en
rideterminazione della spesa	die Neubewertung der Ausgaben

riferimento normativo	die Rechtsgrundlage, -n
rifiuto	die Ablehnung, -en
rigetto	die Zurückweisung, -en
atto di respingimento	
rinuncia	der Verzicht, -e
riparto dei fondi	die Mittelzuweisung, -en
riscatto di beni	der Rückkauf der Güter
ritenuta	der Vorsteuereinbehalt
ritenuta del 4%	der Vorsteuereinbehalt in Höhe von 4%
essere soggetto a ritenuta	dem Vorsteuereinbehalt unterliegen

S

saldo residuo	der Restbetrag, -träge
sanzione	die Strafe, -n die Sanktion, -en
sanzione accessoria	die zusätzliche Sanktion, -en
sanzione amministrativa	die Verwaltungssanktion, -en
scheda progettuale	der Projektbogen, -bögen
scrittura privata	die Privaturkunde, -n
sede legale e operativa	Sitz und Hauptniederlassung, -en
segreteria	das Sekretariat, -e
sezione (di un documento, sito web etc.)	der Abschnitt, -e (eines Dokuments, einer Webseite usw.)
singolarmente	individuell

soggetto interessato	der/die Beteiligte, -n
soggetto capofila (<i>di un progetto</i>)	der Leitpartner (<i>eines Projekts</i>)
soggetto legittimato	befugte Person, -en
soggetto richiedente	der Antragsteller, ()
sottoscrittore (<i>di una domanda</i>)	der/die Unterzeichner/in, -/innen (<i>eines Antrags</i>)
sovvenzione	der Zuschuss, -schüsse
spesa / uscita	die Ausgabe, -n
spese ammissibili	förderfähige Ausgaben
spese assicurative	die Versicherungskosten (pl.)
spese di cancelleria	die Büromaterialkosten (pl.)
spese di funzionamento	die Betriebskosten (pl.)
spese di trasporto e spedizione	Fahr- und Versandkosten (pl.)
spese di viaggio, di vitto e alloggio	Reise-, Unterbringungs- und Aufenthaltskosten (pl.)
spese postali	Postgebühren (pl)
spese rendicontate	abgerechnete Ausgaben (pl)
stato civile	der Personenstand
certificato di stato civile	der Personenstandausweis, -e
stato di attuazione	der Stand der Umsetzung

stato di famiglia	der Familienstand
certificato dello stato di famiglia	der Familienstandbescheinigung, -en
stato libero	die Ehefähigkeit
certificato di stato libero	das Ehefähigkeitszeugnis, -zeugnisse
statuto	die Satzung, -en
subcontratto	der Unterauftrag, -träge
subappalto	
sussidio	die Beihilfe, -n

T

Termine	die Frist
termine di presentazione	die Einreichungsfrist, -en die Frist für die Einreichung
termine finale	die endgültige Frist, -en
termine perentorio	die verbindliche Frist, -en
termine per la conclusione	die Abschlussfrist, -en
termini e modalità di presentazione della domanda	Fristen und Modalitäten der Einreichung des Antrags
territorio di insediamento	das Siedlungsgebiet, -e
Tesoreria regionale	das Schatzamt der Region
testo	der Text, -e
testo consolidato	der konsolidierte Text, -e
testo coordinato	der koordinierte Text, -e
testo previgente	der vorherige Text, -e

Testo unico	der Einheitstext
T.U.	ET
titolare del trattamento dei dati	der Verantwortliche der Verarbeitung der personenbezogenen Daten
titolare di Partita IVA	der Inhaber einer Mehrwertsteuernummer der Inhaber einer MwSt.-Nummer
titolarità / non titolarità di partita IVA	in ein/kein Mehrwertsteuerregister eingetragen
trasgressore	der/die Übertreter/in, -/innen
trasmettere la propria accettazione	die Annahme mitteilen
trattamento dei dati personali	die Verarbeitung der personenbezogenen Daten
trimestralmente	vierteljährlich

V

valorizzazione	die Aufwertung, -en
valutazione	die Bewertung, -en
variazioni successive	nachfolgende Änderungen
veridicità	die Richtigkeit
visura catastale	die Katastereinsicht, -en
voce (<i>di elenco</i>)	der Posten, -en (<i>einer Liste</i>)

Glossario cariche istituzionali, enti e associazioni

Glossar öffentlicher Ämter, Einrichtungen und Vereine

A

Assessore	der Assessor/in, -e/-innen
Assessore regionale alla Salute, politiche sociali e disabilità, cooperazione sociale e terzo settore, delegato alla protezione civile	Der/die Assessor/in für Gesundheit, Sozial- und Behindertenpolitik, soziale Zusammenarbeit und dritten Sektor, zuständig für Zivilschutz
Assessore alle Finanze	der/die Assessor/in für Finanzen
Assessore alle finanze con competenza su specifiche intersettoriali POR-FESR Interreg Italia-Slovenia e Conferenza delle Regioni	der/die Assessor/in für Finanzen mit Zuständigkeit für sektorübergreifende ROP-EFRE Interreg Italien-Slowenien Aktivitäten und Konferenz der Regionen
Assessore alle autonomie locali funzione pubblica, sicurezza, politiche dell'immigrazione, corregionali all'estero e lingue minoritarie	der/die Assessor/in für lokale Autonomien, öffentlichen Dienst, Sicherheit und Einwanderungspolitik, Mitbürger im Ausland und Minderheitensprachen
Assessore al lavoro, formazione, istruzione, ricerca, università e famiglia	der/die Assessor/in für Arbeit, Ausbildung, Bildung, Forschung, Universität und Familie
Assessore alla difesa dell'ambiente, all'energia e sviluppo sostenibile	der/die Assessor/in für Umweltschutz, Energie und nachhaltige Entwicklung
Assessore alle infrastrutture e territorio	der/die Assessor/in für Infrastrukturen und Raumplanung
Assessore alle risorse agroalimentari, forestali e ittiche e alla montagna	der/die Assessor/in für Agrar-, Ernährungs-, Forst-, Wald-, Fischerei- und Bergressourcen
Assessore al patrimonio, demanio, servizi generali e sistemi informativi	der/die Assessor/in für öffentliches Eigentum und öffentliches Vermögen, allgemeine Dienstleistungen und Informationssysteme

Assessore alla cultura e allo sport	der/die Assessor/in für Kultur und Sport
Assessore alle attività produttive e turismo	der/die Assessor/in für Tourismus und gewerbliche Tätigkeiten
Associazione Italiana per il Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa AICCRE	die italienische Vereinigung des Rates der Gemeinden und Regionen Europas AICCRE
AICCRE Federazione Friuli Venezia Giulia	Verband der Region Friaul Julisch Venetien AICCRE
Associazione nazionale comuni italiani ANCI	Nationale Vereinigung der italienischen Gemeinden ANCI
Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Orientale AdSP	die Hafenbehörde der Östlichen Adria
Azienda sanitaria locale ASL	der örtlich zuständige Gesundheitsdienst ASL

C

Camera di Commercio	die Handelskammer, -n
Centro di Ingegneria genetica e biotecnologie ICGEB	das Internationale Zentrum für Gentechnik und Biotechnologie ICGEB
Centro Internazionale di Fisica Teorica ICTP	das Internationales Zentrum für Theoretische Physik ICTP
Confagricoltura	die Confagricoltura (allgemeine Landwirtschaftsverband)
Confcommercio	die Confcommercio (Vertretungsorganisation von Betrieben der Sektoren Handel, Tourismus und Dienstleistungen)

Confederazione nazionale dell'artigianato e della piccola e media impresa
CNA

der Italienische Bund des Handwerks und der kleinen und mittleren Unternehmen
CNA (IT)

Confindustria

die Confindustria (IT)

Consiglio Regionale

der Regionalrat, -räte

D

Direzione centrale

die Zentralktion, -en

Direzione centrale attività produttive

Zentralktion für gewerbliche Tätigkeiten

Direzione centrale autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e politiche dell'immigrazione

Zentralktion für lokale Autonomien, öffentlichen Dienst, Sicherheit und Einwanderungspolitik

Direzione centrale cultura e sport

Zentralktion für Kultur und Sport

Direzione centrale difesa dell'ambiente, energia e sviluppo sostenibile

Zentralktion für Umweltschutz, Energie und nachhaltige Entwicklung

Direzione Centrale Finanze

Zentralktion für Finanzen

Direzione centrale infrastrutture e territorio

Zentralktion für Infrastrukturen und Raumplanung

Direzione centrale lavoro, formazione, istruzione e famiglia

Zentralktion für Arbeit, Ausbildung, Bildung und Familie

Direzione centrale patrimonio, demanio, servizi generali e sistemi informativi

Zentralktion für öffentliches Eigentum und öffentliches Vermögen, allgemeine Dienstleistungen und Informationssysteme

Direzione centrale risorse agroalimentari,
forestali e ittiche

Zentraldirektion für Agrar-, Ernährungs-, Forst-,
Wald-, Fischerei- und Bergressourcen

Direzione centrale salute, politiche sociali e
disabilità

Zentraldirektion für Gesundheit, Sozial- und
Behindertenpolitik

G

Giunta Regionale

der Regionalausschuss (-üsse)

I

Istituto Nazionale di Oceanografia e Geofisica
sperimentale

das Ozeanographische und Geophysikalische
Institut Triest

OGS

OGS

Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie

das Institut für Tierseuchenbekämpfung der
Venetien

IZSVE

IZSVE

P

Presidente

der/die Präsident/in, -en/-innen

Presidente del Comitato per la legislazione la
valutazione e il controllo del Consiglio regionale

der/die Präsident/in des Ausschusses zur
Gesetzgebung, Bewertung und Überwachung des
Regionalrats

Presidente del Consiglio

der/die Ministerpräsident/in, -en/-innen

Presidente della Regione

der/die Präsident/in der Region (IT)

Presidente della Repubblica

der/die Präsident/in der Republik (IT)

Presidente della Giunta Regionale

der/die Präsident/in des Regionalausschusses

Protezione Civile FVG

der Zivilschutz Region Friaul Julisch Venetien

S

Scuola Internazionale Superiore di Studi
Avanzati
SISSA

die Internationale Schule für Höhere Studien
SISSA

Glossario toponomastica e territorio

Gebiets- und Ortsangabe

A

abitato	das Wohngebiet, -e
adriatico	adriatisch
Mar Adriatico	die Adria
albero	der Baum, Bäume
alluvione	die Überschwemmung, -en
altopiano	die Hochebene, -n
Altopiano carsico	die Karsthochebene
area protetta	das Schutzgebiet, -e
area particolarmente protetta	das besondere Schutzgebiete
Austria	Österreich

B

Baia	die Bucht, -e
Baia di Sistiana	die Bucht von Sistiana
bivio	die Abzweigung, -en
bosco	der Wald, Wälder
boscaglia cespugli	das Gebüsch, -e

C

campeggio	der Campingplatz, -plätze
canale	der Kanal, -äle
capitale	die Hauptstadt, -städte
Carso	der Karst
crinale carsico	der Karstgrat, -e
fenomeno di carsismo	die Karsterscheinung, -en
castello	das Schloss, -e
Castello di Miramare	das Schloss Miramare
cava	der Steinbruch, brüche
censimento	e Zählung, -en
ciglione	der Rand, Ränder
città	die Stadt, Städte
complesso collinare	die Hügelkette, -n
comune	die Gemeinde, -n
costa adriatica	die Adriaküste
costiera triestina	die Triester Küste die Küste von Triest

D

Direttive Comunitarie costituenti la Rete
Europa Natura

Gemeinschaftsrichtlinien des Europäischen
Schutzgebietsnetzes „Natura 2000“

dissesto

die Zerrüttung, -en

E

Ecosistema

das Ökosystem, -e

F

Falesie di Duino

die Kliffe von Duino

fauna

die Fauna, Faunen
die Tierwelt, -en

ferrata

der Klettersteig, -e

fiume

der Fluss, Flüsse

flora

die Flora, Floren
die Pflanzenwelt, -en

foce

die Mündung, -en

fondale marino

der Meeresgrund, -e

foresta

der Forst, -e/-en

frazione

das Gemeindeteil, -e

Friuli Venezia Giulia

Friaul Julisch Venetien

G

Golfo

der Golf, -e

Golfo di Trieste

der Golf von Triest

guida naturalistica

der/die Naturführer/in, -/innen

H

Habitat	das Habitat, -e das Lebensraum, räume
---------	--

I

Impero Austro-Ungarico	Österreich-Ungarn
incrocio (<i>stradale</i>)	die Straßenkreuzung, -en
itinerario	die Route, -n
Italia	Italien

L

Lago	der See, -n
Lista rossa degli animali a rischio estinzione	die Rote Liste der bedrohten Tiere
litorale	der Küstenstreifen, -
località	die Ortschaft, -en

M

macchia mediterranea	die mediterrane Macchia
mappa	die Karte, -n
mappa interattiva	interaktive Karte, -n
mare	das Meer, -e
Malborghetto-Valbruna	Malborghet-Wolfsbach

P

Paese	das Dorf, Dörfer
Paese (<i>nazione</i>)	das Land, Länder
panorama	das Panorama, Panoramen der Ausblick, -e
punto panoramico	der Panoramapunkt, -e der Aussichtspunkt, -e
parcheggio	der Parkplatz, -e
parete rocciosa	die Felswand, -wände die Steinwand, -wände
patrimonio	das Erbe, no pl.
patrimonio naturalistico	natürliches Erbe
patrimonio storico	historisches Erbe
patrimonio ambientale	ökologisches Erbe
patrimonio faunistico	der Tierbestand
pescaturismo	
pesca ricreativa	die Freizeitfischerei
pescicoltura e molluschicoltura	die Fisch- und Muschelzucht, -en
piano di conservazione e sviluppo	der Erhaltungs- und Entwicklungsplan
piano di gestione forestale	der Waldbewirtschaftungsplan, -pläne
Piano pluriennale di conservazione, mantenimento e sviluppo del patrimonio faunistico	der Mehrjahresplan für die Erhaltung, Verbesserung und Entwicklung des Tierbestandes
Piano urbanistico regionale generale	der allgemeine städtische Regionalplan
PURG	PURG

piazza	der Platz, Plätze
pietra	der Stein, -e
pietrato	das Gestein, -e
pineta	der Kiefernwald, -wälder
pineta (<i>di pino nero</i>)	der Schwarzkiefernwald, -wälder
Pontebba	Pontafel
Pordenone	Pordenone
porzione marina	der Meeresteil, -ed
porzione terrestre	der Landstrich, -e
profondità del mare	die Meerestiefe, -n
provincia	die Provinz, -en

R

Regione	die Region, -en das Land (DE/AT)
Rete europea di aree protette „Natura 2000“	das europäische Schutzgebietsnetz „Natura 2000“
riserva	das Schutzgebiet, -e
riserva naturale	das Naturschutzgebiet, -e
Riserva naturale regionale delle Falesie di Duino	das regionale Naturschutzgebiet der Kliffe von Duino
riva	der Ufer, -
riva del mare	der Meeresufer, -

roccia	der Fels, -en
roccia calcarea	die Kalkstein, -e
Roma	Rom
riserva	das Schutzgebiet, -e
riserva naturale	das Naturschutzgebiet, -e

S

Sappada	Plodn
Sauris	Zahre
segnaletica	die Beschilderung, -en
selvicoltura	die Forstwirtschaft
sempreverde	immergrün
sentiero	der Wanderweg, -e
sentiero sterrato	der Pfad, -e
sentiero per disabili	der behindertengerechte Weg, -e
rete sentieristica	das Wegenetz, -e
Sentiero Rilke	der Rilkeweg
sito di importanza comunitaria SIC	das Gebiet gemeinschaftlicher Bedeutung GGB
Slovenia	Slowenien
sopra il livello del mare slm	über dem Meeresspiegel ü.d.M.
suolo	der Boden, Böden

Stato	der Staat, -en
stazione forestale	e Forststation, en
strada	der Straße, -n
strada statale	der Staatstraße, -n

T

tabella informativa	die Informationstafel, -n
Tarvisio	Tarvis
territorio	das Gebiet, -e
Timau	Tischlbong
torrione	die Felssäule, -n
tratto costiero	der Küstenabschnitt, -e
Trieste	Triest

U

Udine	Udine
Ufficio di Informazione ed Accoglienza Turistica IAT	das Touristeninformationsbüro, -s

V

Vegetazione	die Vegetation, -en
Venezia	Venedig
via	der Weg, -e der Straße, -e (<i>negli indirizzi</i>)

Z

Zonizzazione

die Zonierung, -en

INDICE ANALITICO

abitato	39	Assessore alle finanze con competenza su specifiche intersettoriali POR-FESR Interreg Italia-Slovenia e Conferenza delle Regioni	35
accertamento	8	Assessore alle infrastrutture e territorio	35
accettazione	8; 16; 33	Assessore alle risorse agroalimentari, forestali e ittiche e alla montagna	35
accettazione del contributo assegnato	8	Assessore regionale alla Salute, politiche sociali e disabilità, cooperazione sociale e terzo settore, delegato alla protezione civile	35
trasmettere la propria accettazione	33	associazione	10; 27
accoglimento		associazione di categoria	10
accoglimento della domanda	8	Associazione Italiana per il Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa	36
accoglimento	8	AICRE	36
adottare	8	AICRE Federazione Friuli Venezia Giulia	36
adozione	8	Associazione nazionale comuni italiani	36
aiuti in denaro o in natura	8	ANCI	36
albero	39	attestante	10
albo	8	attività commerciale	10
albo professionale	8	attività istruttoria	10
iscrizione a un albo	8	atto	10; 16; 30
allegato	8	atto amministrativo	10
in allegato	8	atto costitutivo	10
alluvione	39	atto deliberativo	10
altopiano	39	atto di notorietà	10; 16
Altopiano carsico	39	atto di presentazione della domanda	10
ambito di applicazione	9	atto di rigetto della domanda	10
ammenda	9	atto di stato civile	10
amministrazione	5; 9; 26; 27	atto giuntale	10
Amministrazione e Segreteria	9	atto notorio	10; 16
amministrazione pubblica locale	9	atto di respingimento	<i>Vedi rigetto</i>
amministrazione regionale	9	attuazione	11; 26; 29; 30; 32
ammissibile	9	in attuazione dell'Art.	11
anticipo	9; 18	ricognizione dello stato di attuazione	30
anticipo dei fondi statali	9	stato di attuazione	32
approvare	9; 20	Austria	39
approvato	9	autocertificazione	11
approvazione	9; 27	autonomie locali	11; 35; 37
approvazione del bilancio	9	Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico	
approvazione del rendiconto	9	Orientale	36
area protetta	39	AdSP	36
area particolarmente protetta	39	autorizzazione	11
armonizzazione	9	avente diritto	11; 26
armonizzazione dei bilanci pubblici	9	avente diritto a un contributo	11
armonizzazione dei sistemi contabili	9	avvio dell'attività	
Articolo	10	dichiarazione dell'avvenuto avvio dell'attività	11
art.	10	avvio di un'attività	11
assegnazione	10; 15; 16; 22	Azienda sanitaria locale	36
assegnazione contributo	10	ASL	36
mancata assegnazione	22	Baia	39
mancata assegnazione del contributo	10	Baia di Sistiana	39
Assessore	15; 35; 36	bando di gara	11
Assessore al lavoro, formazione, istruzione,	35	Bando di gara	
Assessore al patrimonio, demanio, servizi generali	35	ex Bando	18
Assessore alla cultura e allo sport	36	beneficiario	11; 26
Assessore alla difesa dell'ambiente, all'energia e sviluppo sostenibile	35	potenziale beneficiario	26
Assessore alle attività produttive e turismo	36	beni	8; 11; 22; 30
Assessore alle autonomie locali funzione pubblica, sicurezza, politiche dell'immigrazione, corregionali all'estero e lingue minoritarie	35		
Assessore alle Finanze	35		

beni immobili	11	concessione	13; 15; 16; 27
beni mobili	11	conclusione	13; 33
beni strumentali	11	Confagricoltura	36
riscatto di beni	30	Confcommercio	36
beni strumentali	8; 11; 22	Confederazione nazionale dell'artigianato e della piccola e media impresa	36
acquisto di beni strumentali	8	CNA	36
beni strumentali ammortizzabili	11	Confindustria	37
bilancio	11; 12; 21; 22; 23	conformemente a	13
bilancio consolidato	11	congruità	13
bilancio consuntivo	12	Consiglio Regionale	37
nota integrativa del bilancio di esercizio	23	contratto	13
redigere il bilancio	11	contratto di comodato d'uso	13
schema di bilancio	11	contratto di leasing	13
bivio	39	contributo	8; 13; 16; 17; 20; 30
boscaglia	39	contributi in natura	13
bosco	39	contributo assegnato / concesso	13
Camera di Commercio	36	contributo complessivo	13
campeggio	40	contributo erogabile	13
canale	40	contributo massimo	13
capitale	40	contributo regionale	13
Carso	40	contributo richiesto	13
crinale carsico	40	importo ammesso a contributo	20
fenomeno di carsismo	40	importo del contributo	20
carta d'identità	12	limite massimo del contributo	13
castello	40	controparte	28; <i>Vedi</i> referente
Castello di Miramare	40	convenzione (accordo)	13
cava	40	convenzione (pol.)	13
censimento	40	cooperativa sociale	14
Centro di Ingegneria genetica e biotecnologie	36	cooperative sociali che svolgono attività a favore degli stranieri di cui al D.Lgs. n.286/1998	14
ICGEB	36	coordinamento della finanza pubblica	14
Centro Internazionale di Fisica Teorica	36	copertura finanziaria	14
ICTP	36	corso di formazione	14
certificato	12; 32	costi	
certificato anagrafico	12	copertura dei costi	14
certificato di registrazione (anagrafica)	12	costi attualizzati	14
certificato di residenza	12	costi previsti	14
certificazione	<i>Vedi</i> certificato	costi / spesa	14
cespugli	<i>Vedi</i> boscaglia	costiera triestina	40
ciglione	40	criterio	14
circolare	12	criterio di ammissibilità	14
città	40	criterio di valutazione	14
codice	12	cronoprogramma delle spese	14
Codice Civile	12	conferma del cronoprogramma delle spese	14
Codice della Strada	12	d'ufficio	
Codice di Procedura Penale	12	acquisire d'ufficio	18
Codice in materia di protezione dei dati personali	12	d'ufficio	18
Codice di Avviamento Postale	12	dati	9; 12; 13; 14; 21; 23; 27; 29; 30; 33
CAP	12	conferimento dei dati	13
Codice Fiscale	12	raccolta e trattamento dati	27
codice identificativo	12	responsabile della protezione dei dati	29
codice univoco ufficio (codice IPA)	12	responsabile della tutela e elaborazione dei dati	30
CUU	12	titolare del trattamento dei dati	33
coinvolgimento	25; <i>Vedi</i> partecipazione	dati personali	9; 12; 14; 21; 33
comma	12	acquisizione di dati personali	9
c.	12	conferimento dei dati personali	14
commissione di valutazione	12	trasmissione dei dati personali	14
committente	13	trattamento dei dati personali	33
complesso collinare	40	decreto	8; 14; 15; 27; 28
completezza	13	Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri	15
comune	13; 40	Decreto del presidente della Regione	15
comunicazione	13; 22; 23		
mancata comunicazione	22		

Decreto del Presidente della Repubblica	15	Direzione centrale patrimonio, demanio, servizi generali e sistemi informativi	37
Decreto del Sindaco	15	Direzione centrale risorse agroalimentari, forestali e ittiche	37
decreto di assegnazione	15	Direzione centrale salute, politiche sociali e disabilità	37
decreto di concessione	15	disciplinare	16
decreto di erogazione	15	disposizione	
decreto di liquidazione	15	disposizione di rinvio	17
Decreto Legge	15	disposizione finale	17
Decreto Ministeriale	15	disposizione integrativa	17
decreto motivato	15	disposizione sindacale	17
decreto prefettizio	15	disposizione transitoria	17
nominato con decreto	14	disposizioni transitorie e finali	17
Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri		dissesto	40
D.P.C.M.	15	documentare	17
Decreto del Presidente della Regione		documentazione	17
D.P.Reg.	15	documentazione presentata a titolo di rendiconto	17
Decreto del Presidente della Repubblica		documenti di carattere personale	17
D.P.R.	15	Documento Unico di Regolarità Contributiva	17
decreto dell'Assessore Regionale		DURC	17
Decreto dell'Assessore Regionale	15	domanda	17; 21; 23; 24; 26; 31; 33
Decreto Legeg		integrazione alla domanda	21
D.L.	15	modalità di presentazione della domanda	17
Decreto Legislativo	15	modello di domanda	23
D.Lgs.	14; 15	Domanda	
Decreto Ministeriale		domanda di contributo motivata	17
D.M.	15	Domanda/istanza di contributo	17
delegato	15; 35	dotazione finanziaria	18
delibera	15; 16	Ecosistema	41
Delibera della Giunta Regionale	16	elemento valutativo	18
delibera di assegnazione	16	ente	18
Delibera della Giunta Regionale		ente commerciale	18
Deliberazione della Giunta Regionale	16	ente locale	18
deliberazione	Vedi delibera	ente pubblico	18
Deliberazione della Giunta Regionale		ente riconosciuto	18
DGR	16	entrate complessive	18
destinatario	16	erogabile	18
determina	Vedi determinazione	erogazione	18
determina di assegnazione	16	erogazione anticipata	18
determina di concessione	16	erogazione dell'anticipo	18
determina di erogazione	16	erogazione in un'unica soluzione	18
determina di liquidazione	16	esente da	18
determinazione	16	esercizio finanziario	18
dichiarazione	11; 16	esperto in materia di	18
dichiarazione di accettazione	16	Falesie di Duino	41; 44
dichiarazione sostitutiva	16	Riserva naturale regionale delle Falesie di Duino	44
dichiarazione sostitutiva		fauna	41
dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà	16	ferrata	41
dichiarazione sostitutiva di certificazione	16	finalità	19
Direttive Comunitarie costituenti la Rete Europea		avente finalità mutualistiche	19
Natura	40	finalità di lucro	19
Direzione centrale	37	finalità di lucro con/privo di finalità di lucro	19
Direzione centrale attività produttive	37	finanziamento	18; 19; 26
Direzione centrale autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e politiche dell'immigrazione	37	fabbisogno di finanziamento	18
Direzione centrale cultura e sport	37	fonte di finanziamento	19
Direzione centrale difesa dell'ambiente, energia e sviluppo sostenibile	37	fini di pubblico interesse	19
Direzione Centrale Finanze	37	firma	19
Direzione centrale infrastrutture e territorio	37	firma autografa	19
Direzione centrale lavoro, formazione, istruzione e famiglia	37	firma autografa con firma autografa	19

fiume	41	Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie	38
flora	41	IZSVE	38
foce	41	Italia	35; 42
fondi statali	19	itinerario	42
foresta	41	Lago	42
frazione	19; 41	legale rappresentante	21
Friuli Venezia Giulia	5; 36; 41	legge	
funzionario	19	conversione in legge	13
funzionario di riferimento	19	disegno di legge	16
funzione pubblica	19; 35; 37	obbligatorio per legge	23
Giunta regionale	19	Legge	15; 21; 22
Giunta Regionale	38	L.	21
Golfo	41	Legge collegata alla manovra di bilancio	21
Golfo di Trieste	41	Legge di bilancio	22
graduatoria	8; 20	legge di conversione	22
approvare una graduatoria	20	legge di delega	22
graduatoria ex bando	20	Legge di stabilità	22
gruppo di lavoro	20	Legge finanziaria	22
guida naturalistica	41	Legge N.	21
Habitat	41	Legge regionale	22
impegno di spesa	20	Legge Regionale	21
Impero Austro-Ungarico	41	Legge di bilancio	
imposta	10; 20; 28	Legge di bilancio regionale	22
assolvimento dell'imposta	10	Legge regionale	
imposta di bollo	20; 28	L.R.	22
imposta sul valore aggiunto	20	Legge Regionale	
imposta di bollo		L.R.	21; 22
assolvimento dell'imposta di bollo	20	lettera d'intenti	22
regime di imposta di bollo	28	linea guida	20
Imposta regionale sulle attività produttive	21	liquidazione	22
IRAP	21	liquidazione a saldo	22
Imposta sul reddito delle società	21	Lista rossa degli animali a rischio estinzione	42
IRES	21	litorale	42
imposta sul valore aggiunto		località	42
IVA	20; 25; 33	locazione finanziaria	22
titolare di Partita IVA	33	macchia mediterranea	42
titolarità / non titolarità di partita IVA	33	Malborghetto-Valbruna	42
Impostazioni della privacy	20	mancata realizzazione	22
impugnazione	20	manifestazione	22
imputazione della spesa	20	manifestazione culturale	22
in carica	20	mappa	42
in conformità a	20	mappa interattiva	42
inammissibile	20	Mar Adriatico	39
incrocio	42	adriatico	39
indirizzi e modalità	20	costa adriatica	40
informativa e tutela della privacy	<i>Vedi informativa sul</i>	marca da bollo	22
trattamento dei dati personali		assolvere all'annullo della marca da bollo	22
Informativa e tutela della privacy	<i>Vedi informativa sul</i>	mare	42; 43; 44; 45
trattamento dei dati personali		fondale marino	41
Informativa privacy	<i>Vedi informativa sul trattamento dei</i>	porzione marina	43
dati personali		profondità del mare	43
Informativa sul trattamento dei dati personali	21	riva del mare	44
informazioni sul trattamento dei dati personali	21	sopra il livello del mare	45
inosservanza	21	minoranza di lingua tedesca	22
Interesse	21	modalità	5; 17; 23; 33
interlocutore	<i>Vedi referente</i>	modalità di invio	23
interpellanza	21	modalità di pagamento	23
iscrizione a un registro	21	modalità di presentazione della domanda	23
istanza	<i>Vedi domanda</i>	modalità operative di realizzazione	23
Istituto Nazionale di Oceanografia e Geofisica		Modello EAS	23
sperimentale	38	Modello per la comunicazione dei dati rilevanti ai fini	
OGS	38	fiscali da parte degli Enti associativi	23

modifica sostanziale	23	penale	25
modulistica	23	permesso	Vedi autorizzazione
Nomina	23	permesso di soggiorno	25
norma	23	persona di riferimento	28; Vedi referente
norma di legge	23	pesca ricreativa	43
normativa	23	pescaturismo	43
normativa di riferimento	23	pescicoltura e molluschicoltura	43
normativa vigente	23	petizione	25
nucleo familiare	23	piano di conservazione e sviluppo	43
obbligo	24	piano di gestione forestale	43
assumere gli obblighi	24	Piano pluriennale di conservazione, mantenimento e	
obbligo di legge	24	sviluppo del patrimonio faunistico	43
obbligo di pubblicazione	24	Piano urbanistico regionale generale	
obbligo di pubblicazione	24	PURG	43
adempimento agli obblighi di pubblicazione	8	piazza	43
oggetto	24	pietra	43
oggetto della domanda	24	pietrato	43
onere assicurativo	24	pineta	43
onere finanziario	24	Pontebba	43
onere fiscale	24	Pordenone	43
onere previdenziale	24	porzione terrestre	43
onere sociale	24	possesso	
ONLUS	24	possesso dei requisiti	26
onorario	24	Posta elettronica certificata	25
opera protetta da diritti d'autore	24	PEC	25
opera protetta da diritti d'autore		precisazioni	26
accesso a opere protette da diritti d'autore	24	presentazione	10; 17; 23; 26; 33
ordinanza	24	presentazione della domanda	26
ordinanza contingibile e urgente	24	Presidente	15; 38
ordine del giorno	24; 26	Presidente del Comitato per la legislazione la	
O.d.G.	24	valutazione e il controllo del Consiglio regionale	38
proposta di ordine del giorno	26	Presidente del Consiglio	15; 38
organizzazione	25	Presidente della Giunta Regionale	38
organizzazione di volontariato	25	Presidente della Regione	38
Organizzazione no profit	24	Presidente della Repubblica	38
ONP	24	prestazione di consulenza	26
Organizzazione non governativa	24	consulenza all'amministrazione	26
ONG	24	prestazioni di sostegno	26
Paese	42	preventivo di spesa	26
pagamento	25	principi generali	26
pagamento anticipato in un'unica soluzione	25	procedimento	26
panorama	42	procedimento amministrativo	26
punto panoramico	42	procedura	26
parcheggio	42	procura a rappresentare	26
parte integrante	25	programma	13; 26
partecipazione	25	attuazione del programma	26
partecipazione della Regione	Vedi partecipazione	programma di iniziative e interventi	26
economica		realizzazione del programma	26
partecipazione economica	25	promozione	26
partenariato	25	proposta	26
ampiezza del Partenariato	25	proposta congiunta	26
Partita IVA	25	proroga	27; 30
P.IVA	25	proroga dei termini	27
patrimonio	25; 35; 37; 43	prorogare i termini	27
patrimonio ambientale	43	protetto da diritti di proprietà intellettuale	27
patrimonio faunistico	43	Protezione Civile FVG	38
patrimonio naturalistico	43	provincia	43
patrimonio storico	43	provvedimento	27
patrimonio linguistico e culturale	25	provvedimento amministrativo	27
PEC		provvedimento attuativo	27
Indirizzo PEC	25	provvedimento di approvazione	27
via PEC	25	provvedimento di concessione	27

provvedimento di revoca del decreto	27	ricorso straordinario	30
pubblica amministrazione	27	rideterminazione	30
punteggio	10; 27	rideterminazione della spesa	30
attribuzione del punteggio	10	riferimento normativo	30
quantificazione	27	rifiuto	30
questionario	27	rigetto	10; 30
quota di associazione	<i>Vedi quota di iscrizione</i>	rinuncia	30
quota di iscrizione	27	riparto dei fondi	30
raccomandata con ricevuta di ritorno	28	riserva	44
raccomandata A/R	28	riserva naturale	44
rapporto	28; 29	ritenuta	31
rapporto di avanzamento	28	essere soggetto a ritenuta	31
rappresentante	28	ritenuta del 4%	31
rappresentare	28	riva	44
reclamo	28	roccia	44
proporre reclamo	28	parete rocciosa	42
recuperabile	28	roccia calcarea	44
redigere	11; 28	Roma	44
referente	28	saldo residuo	31
regime di imposta di bollo		sanzione	31
esente dal regime di imposta di bollo	28	sanzione accessoria	31
regime fiscale	28	sanzione amministrativa	31
Regio Decreto	28	Sappada	44
R.D	28	Sauris	44
Regione	5; 44	scheda progettuale	31
registrazione	12; 28	scrittura privata	31
ad avvenuta registrazione	28	Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati	38
regolamento	28; 29	SISSA	38
regolamento di attuazione	29	sede legale e operativa	31
regolamento di esecuzione	29	segnaletica	44
regolamento interno	29	segreteria	31
regolarità formale	29	selvicoltura	44
relatore	29	sempreverde	44
relazione	5; 29; <i>Vedi rapporto</i>	sentiero	45
relazione di notifica	29	rete sentieristica	45
relazione illustrativa descrittiva	29	sentiero per disabili	45
relazione sullo stato di attuazione	29	Sentiero Rilke	45
rendicontazione	29	sentiero sterrato	45
rendicontazione della spesa	29	sezione	31
rendiconto	<i>Vedi rendicontazione</i>	singolarmente	31
rendiconto finanziario	<i>Vedi rendicontazione</i>	sito di importanza comunitaria	45
requisito	29	Slovenia	35; 45
accertare i requisiti	29	soggetto beneficiario	<i>Vedi beneficiario</i>
requisito di ammissibilità	29	soggetto capofila	31
requisito di rappresentatività	29	soggetto interessato	31
requisito previsto per il riconoscimento	29	soggetto legittimato	31
soddisfare i requisiti	29	soggetto richiedente	31
resoconto	29	sopra il livello del mare	
restituzione	30	slm	45
Rete europea di aree protette „Natura 2000“	44	sottoscrittore	31
retribuzione	30	spesa / uscita	32
rettifica	30	allocazione della spesa	8
revoca	27; 30	disimpegno di spesa	16
revoca del contributo	30	spese ammissibili	32
riaccertamento	30	spese assicurative	32
riaccertare	30	spese di cancelleria	32
richiesta	30; <i>Vedi domanda</i>	spese di funzionamento	32
richiesta complessiva	30	spese di trasporto e spedizione	32
richiesta di accesso alle informazioni	30	spese di viaggio, di vitto e alloggio	32
richiesta di accesso civico	30	spese postali	32
richiesta di proroga	30	spese rendicontate	32
richiesta di variazione progettuale	30	Stato	45

stato civile	32	testo	33
certificato di stato civile	32	testo consolidato	33
stato di famiglia	32	testo coordinato	33
certificato dello stato di famiglia	32	testo previgente	33
stato libero	32	Testo unico	33
certificato di stato libero	32	Testo unico	
statuto	32	T.U.	33
stazione forestale	45	Timau	45
strada	45	torrione	45
strada statale	45	trasgressore	33
subappalto	<i>Vedi subcontratto</i>	tratto costiero	45
subcontratto	32	Trieste	45
suolo	45	trimestralmente	33
sussidio	32	Udine	2; 45
tabella informativa	45	Ufficio di Informazione ed Accoglienza Turistica	46
Tarvisio	45	IAT	46
termine		valorizzazione	34
termine di presentazione	33	valutazione	34; 38
termine finale	33	variazioni successive	34
termine per la conclusione	33	Vegetazione	46
termine perentorio	33	Venezia	5; 36; 41; 46
termini e modalità di presentazione della domanda	33	veridicità	34
Termine	7; 33	via	25; 46
territorio	33; 39; 45	visura catastale	34
territorio di insediamento	33	voce	34
Tesoreria regionale	33	Zonizzazione	46